

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak jego synowie nie chodzili jego drogami,* ** lecz skłaniali się ku (niegodziwemu) zyskowi, brali łapówki i naginali prawo.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz nie postępowali tak, jak ich ojciec. Nie stronili od niegodziwego zysku, przyjmowali łapówki i naginali prawo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak jego synowie nie chodzili jego drogami, lecz skłaniali się ku zyskowi, brali łapówki i wypaczali sąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie chodzili synowie jego drogami jego; lecz udali się za łakomstwem, i brali dary, a wywracali sąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie chodzili synowie jego drogami jego, ale się udali za łakomstwem i brali dary, i sąd wywracali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednak synowie jego nie chodzili jego drogą: szukali własnych korzyści, przyjmowali podarunki, wypaczali prawo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jego synowie nie chodzili jego drogami, gonili raczej za zyskiem, brali datki i naginali prawo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz jego synowie nie postępowali tak jak on. Podążali za zyskiem, brali podarunki i naginali prawo na swoją korzyść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale oni nie postępowali jak ich ojciec. Chciwi na pieniądze przyjmowali podarunki i wydawali niesprawiedliwe wyroki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale synowie jego nie poszli w jego ślady, bo ulegali przekupstwu, przyjmowali podarki i naginali Prawo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його сини не пішли його дорогою і схилюлися до хабаря і приймали дари і відступили від праведності.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak jego synowie nie chodzili jego drogami; skłaniali się do korzyści, brali datki oraz skrzywiali Prawo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego synowie nie chodzili jego drogami, lecz byli skłonni iść za niesprawiedliwym zyskiem i przyjmowali łapówkę oraz wypaczali sąd.

1) drogami, za qere; drogą, za ketiw.

2) <x>90 12:3-5</x>

3) <x>20 18:21</x>; <x>20 23:2-8</x>; <x>50 16:19</x>; <x>50 24:17</x>; <x>230 26:10</x>; <x>240 15:27</x>; <x>240 17:23</x>; <x>290 1:23</x>; <x>290 33:15</x>; <x>330 22:12</x>; <x>370 5:7</x>; <x>420 1:2-4</x>